

‘n de la nòt che la sconfióna
i me’ ‘nsògni entortolàdi
sènto ‘l cìch de na pavèla
‘mpresonàda dré dai védri
far la pàissa a luna e stéle
‘mpituràde sul celór
de la stùa de la me’ vita

l’è quél brèghel cetà via
da ‘l scorlàr de föie séche
de doi àle ‘mbesùide
da quél filedèl tacà
strùch al cör o lève arènt
come ‘n giòm mai desgartià

e la passa éla, zevìla,
senza dàrghe òdia a negùn
ma la cìga ancor pu fòrt
dré dal védro, ‘mbarlumàda
tut de ‘n tràt davèrgio ‘l uss
e la delibra le àle al ciél

la se trà ‘ncòntra a la luna
dent ‘n de ‘l sgol de rotolàne

vèn matìna e rèsta nòt

Giuliano

sogni

nella notte che spintona | i miei sogni attorcigliati | sento un grido di falena |
 imprigionata dietro ai vetri | a tendere un agguato a stelle e luna | pitturate sul
 soffitto | del salotto della mia vita | è quell'urlo ammutolito | dal vibrare di foglie
 secche | di due ali rallentate | da quel frenulo attaccato | stretto al cuore o lì
 vicino | come un gomito ancora chiuso | lei passa, supponente | senza dare
 ascolto a nessuno | ma il suo grido stride ancora | da dietro il vetro, abbacinata
 | e d'un tratto le apro un varco | e lei spiega al cielo le ali | si butta incontro alla
 luna | dentro un volo di pipistrelli | viene mattina e rimane notte

Dreams (Traduzione di Guido Comin PoetaMatusèl)

In the night that shoves
 my dreams so very twisted
 I hear a moth crying out
 captive of window panes
 to ambush moon and stars
 painted on the ceiling
 of the parlour of my life

A scream that is stifled
 by the shiver of dry leaves
 of two wings that are mired
 by that fraenulum attached
 tightly round the heart or near
 like a ball of wool still wound

And it passes oh so arrogant
 without minding anyone
 but it cries even more loudly,
 dazzled, from behind the glass
 when I give it sudden opening
 and it takes flight to the sky

Hurling fast towards the moon
 mingling in a flock of bats -

ensòni...

it is morning, yet still dark